

COLLOQUE

# JACQUES DOURNES (1922-1993)

50 ans d'ethnologie totale,  
des plateaux du Vietnam au CNRS

SAMEDI 8 NOVEMBRE 2025  
À 11H

Institut de Recherche France-Asie  
Missions Étrangères de Paris  
128 rue du Bac 75007 Paris

Sur inscription



irfa

ME  
MISSIONS ETRANGERES  
DE PARIS

*Jacques Dournes,  
le regard d'un homme  
passionné par l'Homme*

Nicole Revel  
[palawan.nicole@gmail.com](mailto:palawan.nicole@gmail.com)

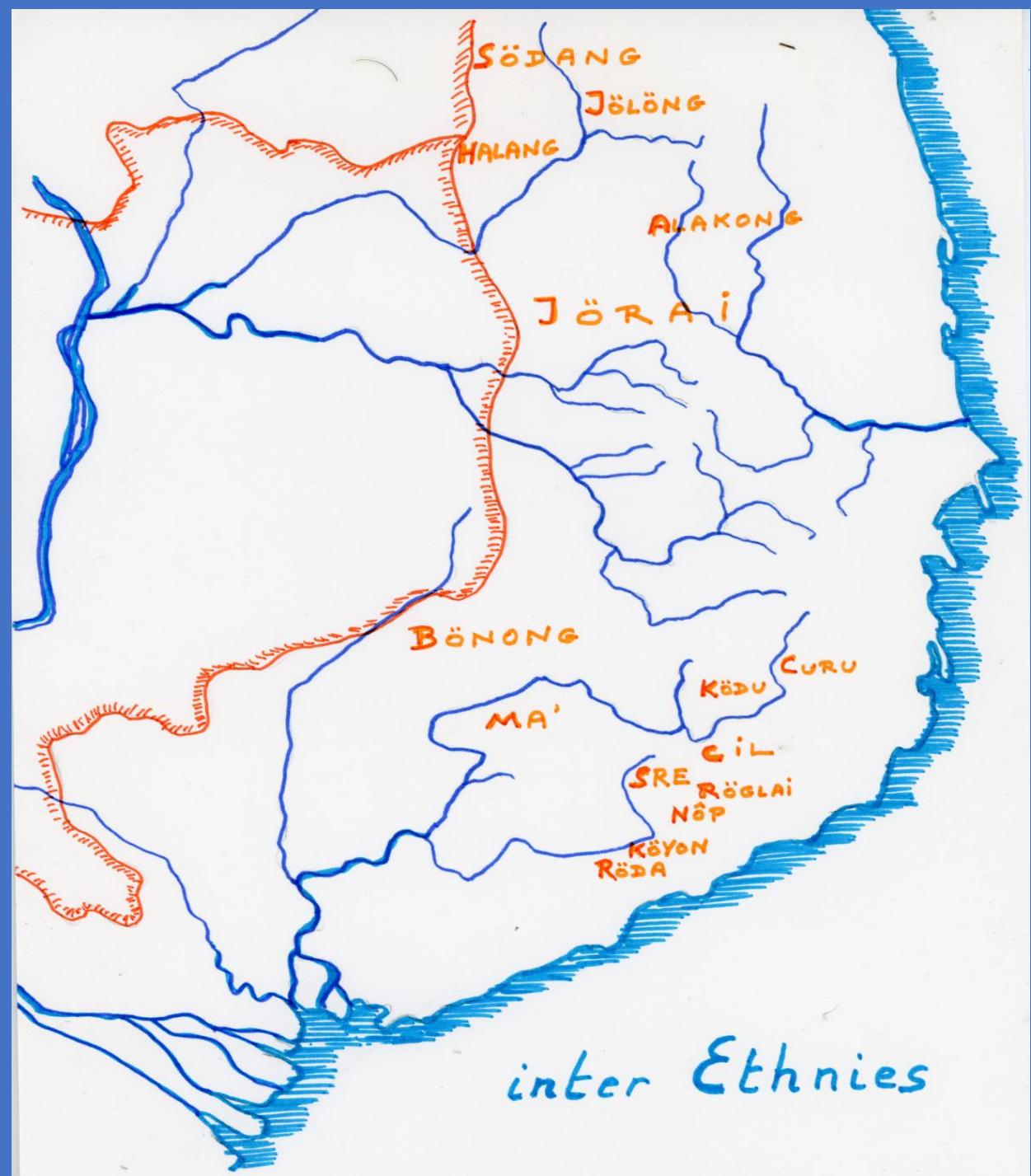
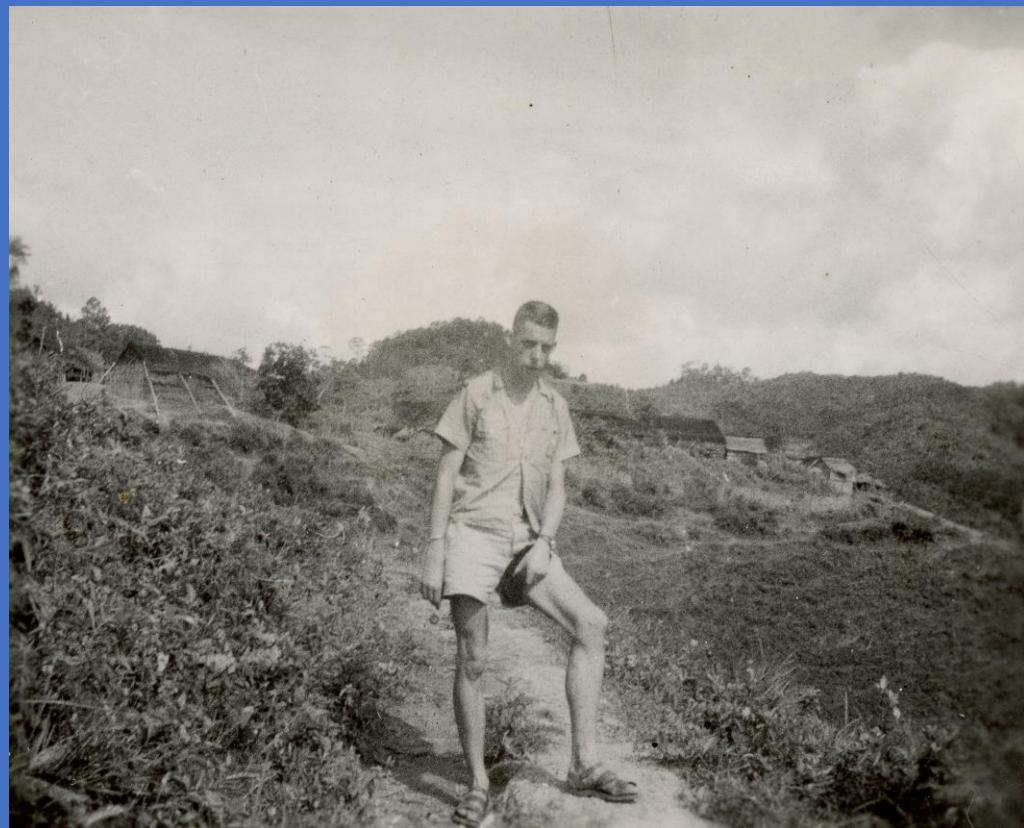
## *Le grand atlas des littératures*

Encyclopaedia Universalis,  
1990

Littérature de la voix.  
Les traditions orales.  
« Asie du Sud-Est »,  
pp. 98-103.



« Oralité et mémoire collective », pp. 86-89



Première expérience de vie auprès des Sré

À Kala , de 1947 à 1954

Novembre 1946, Mgr. Cassaigne accueille Jacques Dournes à Saigon.

Deux mois plus tard, en Janvier 1947, Mgr Cassaigne accompagne Jacques Dournes dans le District de Djiring,( Di-Linh), auprès de sa 2ieme famille , Les Sré de langue austro-asiatique.

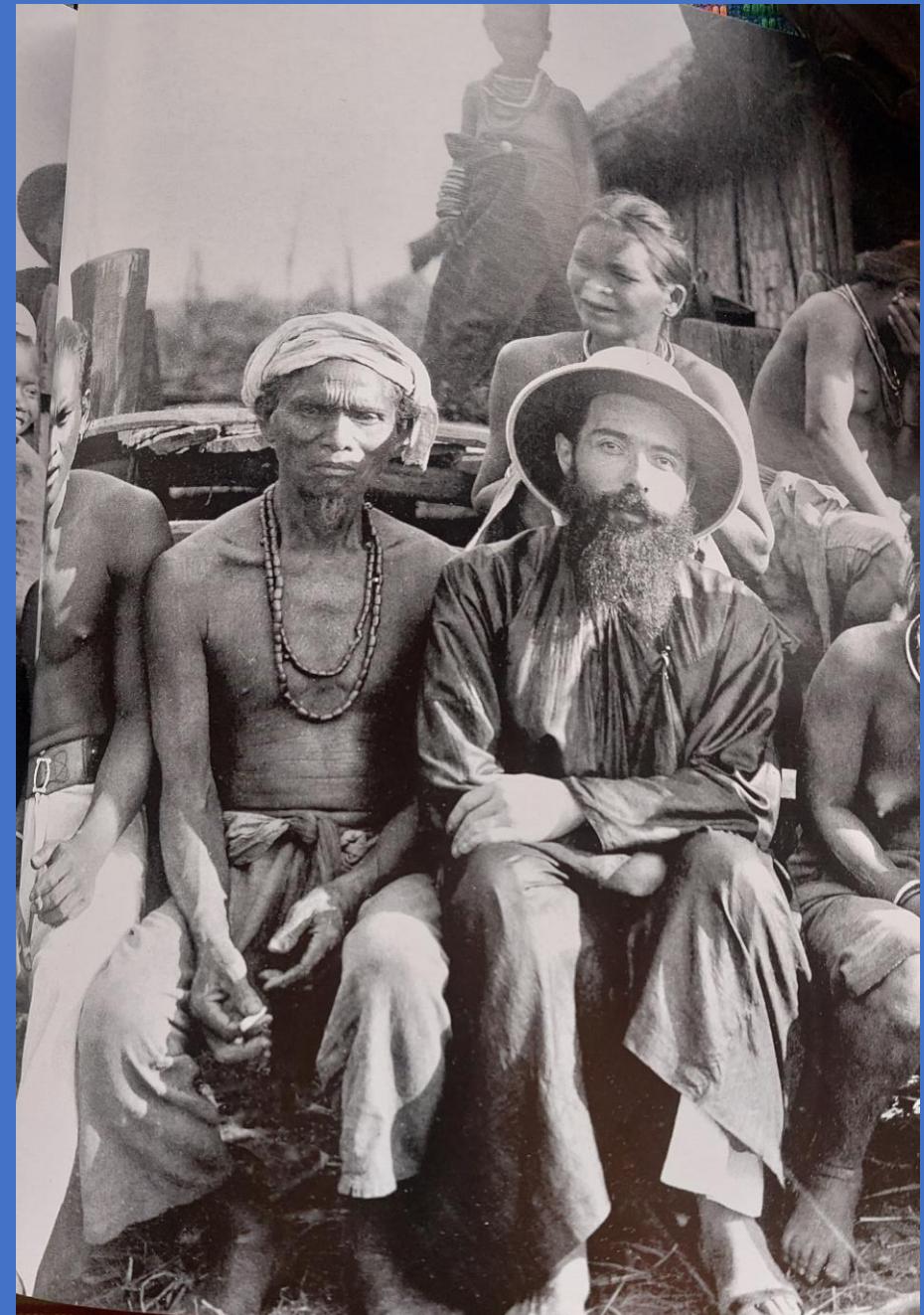
Depuis 1927, le Père Jean Cassaigne avait fondé un nouveau poste de Mission à Djiring, près de Dalat, construit une église, son clocher, enseigné le catéchisme et converti peu à peu les populations annamites et montagnardes, développant l'école , parlant la langue et construisant un village pour les lépreux de 1927 à 1941.

Or cette année là, il fut choisi et sacré évêque et dut assumer la lourde charge du Diocèse de Saigon.

il fut donc séparé des Montagnards de 1941 à 1955 date de son retour au village des lépreux. Il choisit de vivre auprès d'eux jusqu'à sa mort.

En famille avec les Montagnards, Djiring, 1927.

Collection Photos /  
*Les amis de Mgr.Cassaigne*



## Dès cette première rencontre

- Jacques Dourne se sent en charge de l'Évangélisation des populations montagnardes,
- il se jette à corps perdu dans l'action apostolique et développe des méthodes très personnelles.
- Simultanément, il se met à l'écoute de toute les paroles orales, sans le support de l'écrit, les manières de dire, de chanter, de mémoriser, d'improviser, selon les contextes. ( 137 textes de littérature orale sont recueillis sur les thèmes suivants:

Voyage    Colportage    Rivalité    Pouvoir    Mariage

- Il tente de comprendre les modes de catégoriser, de classer, de symboliser les objets du monde phénoménal.
- La manière d'être , d'agir, de penser, si nouvelle de ces populations proto-Indochinoise et la langue des 'Gens de la Rizière', les Sré , Famille austroasiatique monosyllabique, sans tons, proche du Khmer, avec une influence de la langue Cham, langue austronésienne, l'interpelle .

Une deuxième dimension apparaît...

## Reconnaître et Respecter l'Altérité, au lieu de la Refuser

Autodidacte dans la branche des Sciences sociales, J .D . pense que :

*« Pour évangéliser il faut connaître et parler  
la langue,  
les structures familiales et sociales,  
les mentalités ».*

*« Il faut amener à la connaissance de Dieu  
en respectant les représentations du monde ainsi que  
l'identité culturelle de chaque peuple ».*

## Premiers travaux linguistiques et ethnographiques en Köho

- . Le premier dictionnaire est développé et enrichi Sré (Köho)- Français (8000 Mots, 1950)
- . « *Le Code Nri. Recueil des Coutumes Sré* », (1951)
- . *Chi Chê, La botanique des Sré*, (189 p.)
- . *Lexique polyglotte Vietnamien, Koho, Roglai,Français* avec Gilbert Brochet (1953)

### Recueil de la littérature orale des Sré :

- . « *Mythes Sré, trois pièces de littérature orale d'une ethnie austro-asiatique* », Selaf, (1978)
- . « *Florilège sré* », (1990)

### NOMBREUSES traductions pour l'action apostolique:

Traduction des Évangiles  
Traduction de l'Histoire de l'Église

### Témoignages missionnaires dans diverses revues :

*Bulletin des Missions étrangères de Paris.*  
*Art Sacré.*  
*Missionnaires d'Asie.*  
*France-Asie.*



Pörjot, battage, dépiquage  
chez les Sré (1948)



et les Curu (1970)



## *« Voyage dans l'âme d'un peuple »*

- « *J'ai d'abord cherché à connaître le Montagnard dans le cadre de sa tradition ce qui importe, c'est l'Homme intime, l'intériorité* ».
- « *Suivre la piste des hommes, n'est ce pas suivre le chemin du cœur, guung nus, pour les comprendre de l'intérieur-?* »

Kala, 1949-1955, six ans de « *tournées* »  
sur les Hauts plateaux

- « *Les populations ont des relations étroites avec les espèces végétales infiniment variées* »,
  - « *mais , plus profondément, il s'est établi comme un échange entre l'homme et la forêt...* »  
« *l'Homme n'est qu'un vivant parmi d'autres et toute sa littérature le révèle* ».
- « **Témoignage vivant de société harmonieuse où l'harmonie s'étend aux relations avec l'environnement** ».

•  
•  
•

**De l'amitié**

**sur les Hauts-Plateaux du Vietnam et...**

**plus tard, en France ...**



Les Sré et les Curu, « Gens des rizières » étaient voisins .  
Sr Albina Ferreiros Espinosa et Jacques Dournes partageaient le goût pour le dessin et la peinture. Ils eurent une collaboration dans le travail apostolique et ethnographique .

Elle devint un co-auteur et son exécuteur testamentaire.

Ses tableaux de portraits sont au Musée de Pontevedra.

« *Les Kon Cau de la Da'nying : une contribution à l'étude ethnologique des Cru (Ködu) et Cil du district de Don Duöng, Tuyêñ Duc, Vietnam* », 299 p.,



Visite à Sr. Albina Ferreiros Espinosa  
Santiago de Compestela, 2002

Dans les villages churu , presque tous les hommes parlent quatre langues :

churu, köho, vietnamien, cham

Les femmes travaillent plus et exercent une véritable autorité .



*l'habitat Churu est dressé ,*

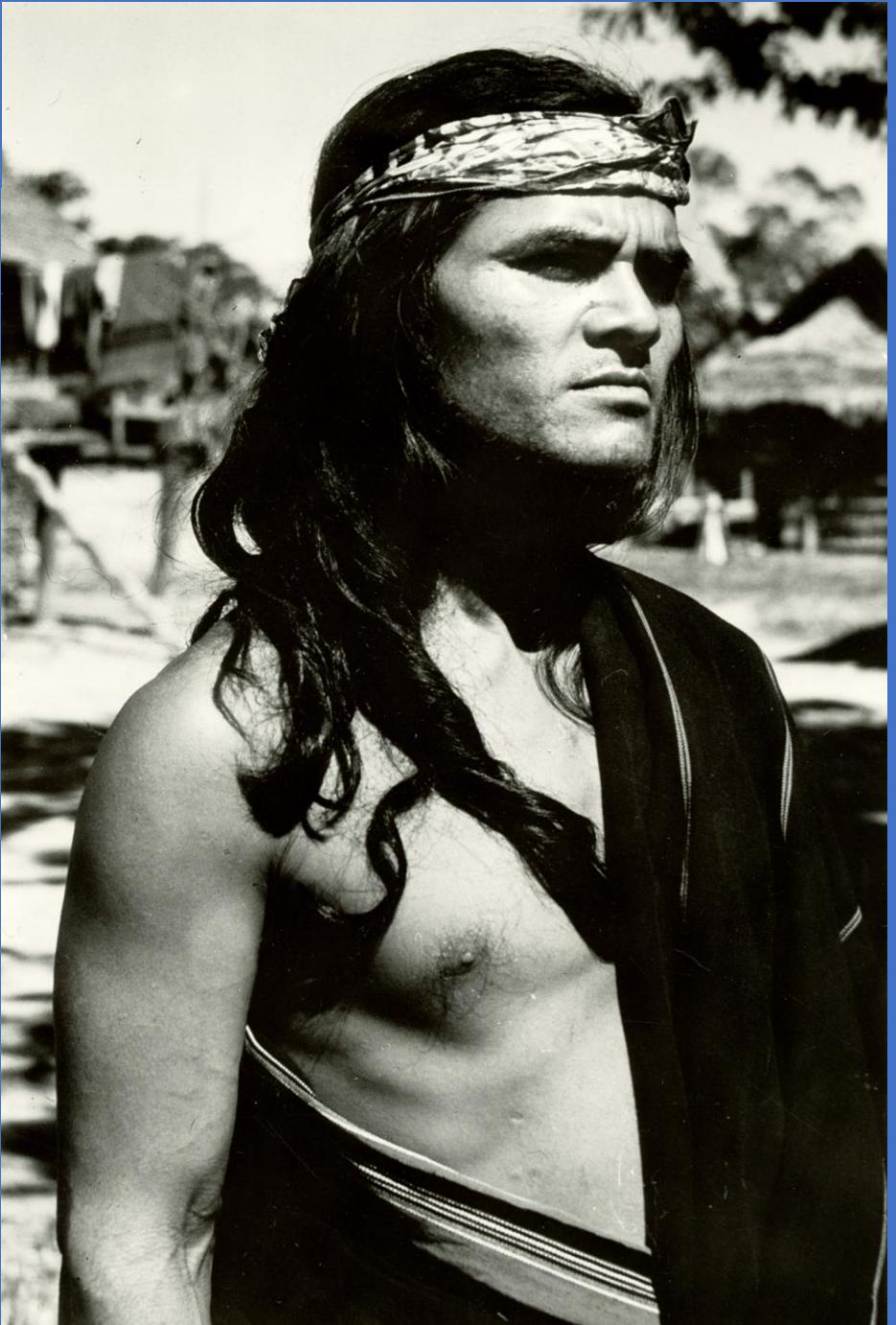




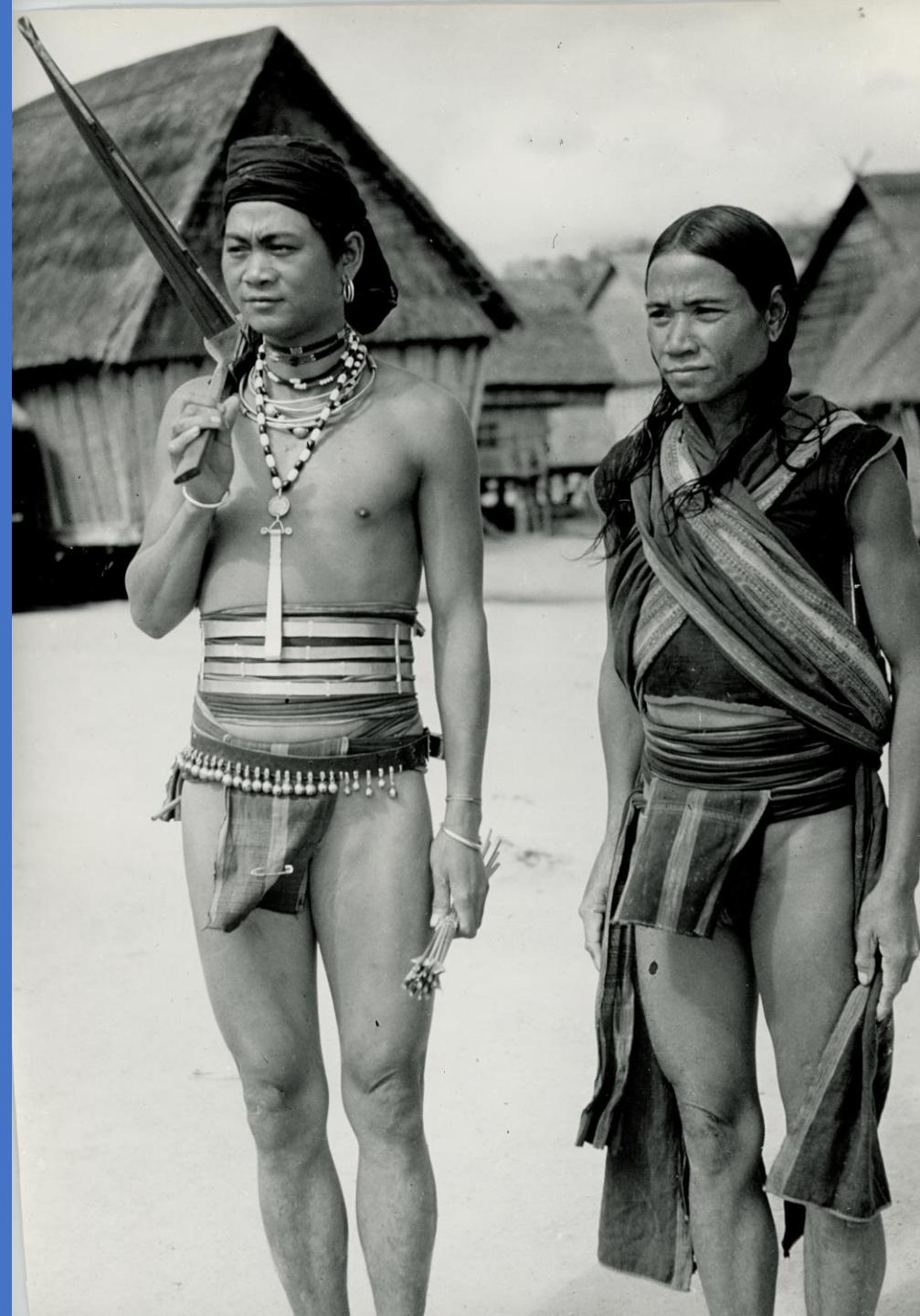
Autour de Mgr. Seitz, Célébration du 100 ème anniversaire du 1<sup>er</sup> baptême bahnar de toute la mission:  
P.P. Thiếc (vietnamien), Dêy (Bahnar) , Leger (Curé de Kontran), Mgr. Seitz,  
Chastenet , Lantrade (Avignon), Châu (Bahnar), Arnould (Vosges ) Rannou (Quimper)

P. Daniel Leger entouré de 3 Pères missionnaires .

Chef Böhnar  
Kontum,  
1957



Böhnar  
Alakung,  
1957



**P. Daniel Leger, « le petit Père à barbe »**

*un « fonceur » aimé de tous ,*

Le P. Jacques Dournes et le P. Daniel Leger se sont connus sur les Plateaux du Vietnam , il était passionné par la vie partagée avec les Bböhnar langue de la Famille austroasiatique comme le Sré mais ayant également beaucoup de emprunts au Cham.

G. Condominas a aussi remarqué l'authentique vocation scientifique qui animait ce missionnaire. et tous les deux se sont retrouvés au Cedrasemi à Paris .

Emporté par la maladie, il a laissé à la communauté scientifique une œuvre immense, inachevée...

*« Il nous a laissé un exemple que nous saurons méditer ».*

Paroles de Mgr Seitz, Évêque de Kontum, lors de son évocation du P. Daniel Leger :

**« La Trilogie , une vision totale, à la fois scientifique et littéraire »**

**« Trois méthodes complémentaires de compréhension d'une culture :**

*Terrain d'enquête,*

*Exposés d'objets de culture matérielle,*

*Examen approfondi de la pensée créatrice et imaginative d'une ethnie:*

- « ***Enquête ethnographique*** »,1974, Mémoire à l'EPHE

- « ***Ethnominéalogie et vie religieuse*** », 1977, Doctorat en ethnologie

- « ***Représentation des mondes dans la culture des Banhars- Jölong.*** »

Le sujet de sa thèse d'Etat.

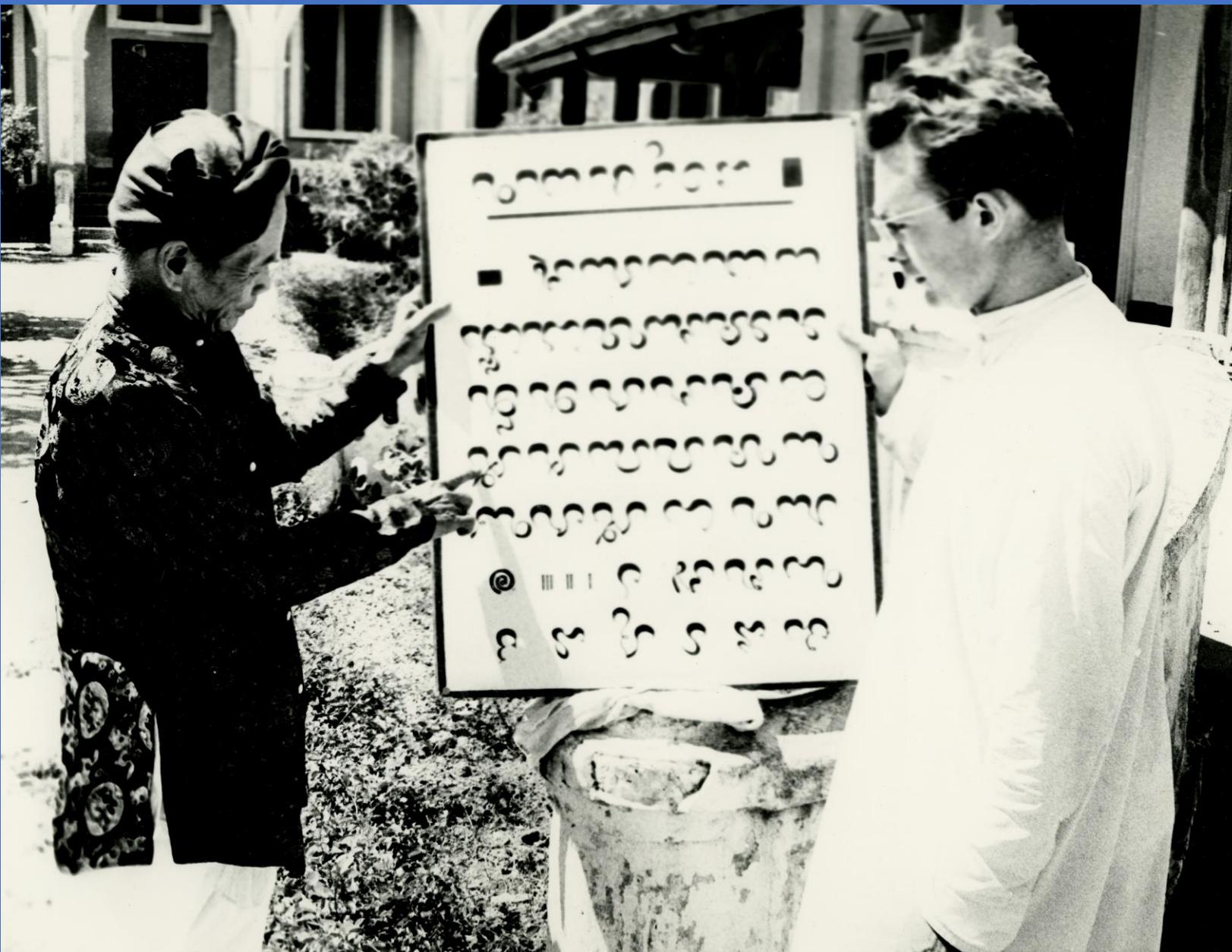
La reprise des textes bahnar recueillis par P. Guilleminet, revus et corrigés dans un ouvrage de 500 p. et préfacé par G. Condominas, était sous presse à La SELAF.

Des articles très originaux :

**Les bézoards, pierres animales rituelles,**

**Un pangolin asiatique dans la culture bahnar,**

**L'engoulevent , oiseau forgeron dans le centre Vietnam...**



Le P. Gérard Moussay en pays cham découvre l'écriture et le littérature chame avec les lettrés au Centre culturel cham de

DICTIONNAIRE CĂM - VIETNAMIEN - FRANÇAIS

TỰ - ĐIỂN CHÀM - VIỆT - PHÁP

GERARD MOUSSAY

- ນາຍທ່ານ ບົວ : NAI THÀNH BÔ  
ທີ່ສະຫຼັບສະກັບ : THIÊN SANH CẢNH  
ລູ້ ນຸ້ງ : LƯU NGỌC HIẾN  
ດຳນັ້ນ ທີ່ : ĐÀNG NẮNG PHƯƠNG  
ລູ້ ສັງ : LƯU QUANG SANG  
ລຳ ກິຈ : LÂM GIA TỊNH  
ຫຼວງ ວິຕົວ : TRƯỞNG VĂN TỐN



CENTRE CULTUREL CĂM  
TRUNG - TÂM VĂN - HÓA CHÀM

PHANRANG  
1971

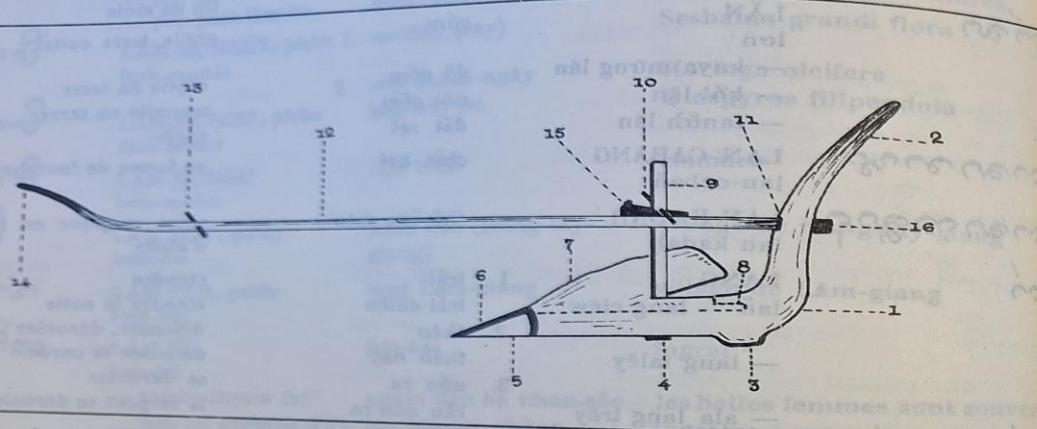
B  
2876



P. Gérard Moussay et Hiep-Nghia, 1961

ଲିଙ୍ଗା

(nigala). Pe/ suspendue  
l'intérieur de la maison  
nigala cette tenture  
d'au mai avec des tentures  
d'au mai avec des tentures



Araire

Cây

ଲିଙ୍ଗା

Poh lingäl

9

ଜୀ

Nang

ଲିଙ୍ଗା

Iku

10

ନାଂ

Të' nang

ଲିଙ୍ଗା

To'

11

ଲିଙ୍ଗା

Lipang poh

ଲିଙ୍ଗା

To' nang

12

ଲିଙ୍ଗା

Ih lingäl

ଲିଙ୍ଗା

Taläh

13

ଲିଙ୍ଗା

Të' lingäl

ଲିଙ୍ଗା

Thru

14

ଲିଙ୍ଗା

Akö' lingäl

ଲିଙ୍ଗା

Poh palie

15

ଲିଙ୍ଗା

Pro'

ଲିଙ୍ଗା

Iku ikan

16

ଲିଙ୍ଗା

Cây

ଲାନିକ

LANGI' (cf. lingi')

tròi

ciel

ଲାନିଓ

LANGIW (cf. lingiw)

ngoài

extérieur

ଲାନାୟକ

LANGO' (cf. lingo')

rát ngon

exquis

ଲାନାୟକ

LANGO'

tráo tró

changeant, versatile

ଲାନାୟହ

LANGOH (cf. lingoh)

diếc

sourd

ଲାନାୟ

LANGOM (cf. lingom)

nhù

épuisé, harassé

ଲାନାୟ

LANGOM

ngầu

gluant

ଲାନାୟ

LANGÖW (cf. lingöw)

thơm

parfumé

ଲାନାୟ

LANGÖY (cf. lingøy)

phai

terni, effacé

ଲାନାୟ

LANGUY (cf. linguy)

vắng

solitaire

ଲାନାୟ

LANGU' (cf. lingur)

mè

sézame

ଲାନାୟ

LANGÜ' (cf. lingü')

ngất

perdre connaissance

ଲାନାୟ

LANGUN (cf. lingun)

ngđng

oie

ଲାନାୟ

LAÑA (cf. liña)

gióng

suspense (de palanche)

ଲାନାୟ

LAÑAN (cf. liñan)

thang

échelle

ଲାନାୟ

LAÑE (cf. liñe)

ngõanh

retourner la tête

ଲାନାୟ

lañay

1.

brout

ଲାନାୟ

LAO (cf. lio)

2.

cime

ଲାନାୟ

laauw

3.

recroqueville

ଲାନାୟ

LAÖW (cf. liöw)

hang

satın

ଲାନାୟ

laauw

nghé

bufflon

ଲାନାୟ

LAÖY (cf. liöy)

nhiều

beaucoup

La charue en cham « elle fut transmise des Cham aux Sré (vocabulaire et techniques )  
 < Skt: langala > löngal > ngal . « Les Cham sont des Jörai hindouisés puis partiellement islamisés »

Le P. Gérard Moussay était un linguiste accompli Il est devenu un érudit de la culture cham  
Outre le dictionnaire trilingue il publia une grammaire cham.

Après une vie de mission et un grand travail sur la langue et la littérature avec les lettrés  
cham qui travaillaient sur des manuscrits, il dut aussi quitter le Vietnam en 1975.

Il fut envoyé auprès des Minangkabau à Sumatra et publia un Dictionnaire trilingue Minang-  
Bahasa indonesia -Français (réversible) se forma en Islamologie et développa des  
échanges avec les intellectuels minang

A la mort de J. Dournes, en Avril 1993, il sauvegarda avec Sr. Albina Ferreiros et Marguerite  
– Marie de Young il alla chercher les écrits personnels et les derniers travaux inédits à  
Bagard et les déposa aux MEP à Paris alors qu'il était le conservateur des Archives de 1993  
à 2012 .

Il rédigeait avec la collaboration de Brigitte Appavou un grand répertoire des missionnaires  
en Asie du 17ieme siècle à 1998 .

2 ouvrages magnifiques présentés par ordre alphabétique et par ordre chronologique ont  
été publiés en 2004.

## Concile Vatican II 1962 -1965

Mgr. Seitz invite Jacques Dournes à l'accompagner à Rome, afin de participer aux travaux sur la Pastorale des ethnies minoritaires.

Rencontre avec Mgr. Henri de Lubac, S.J., qui écrit la Préface de :  
. « *Dieu aime les Paiens* », (1963).

Suivent les publications annuelles d'ouvrages de réflexion théologique et philosophique précédant le départ douloureux du Vietnam :

« *Le Père m'a envoyé  
Réflexions à partir d'une situation missionnaire* », (1965).

. « *L'Offrande des Peuples* », (1967).

. « *L'Homme et son Mythe* », (1968).

- « *Au plus près des plus loin* », (1969).





## Georges Condominas, une rencontre majeure en 1949

Sensibilité artistique partagée, estime intellectuelle réciproque, empathie pour les Montagnards et engagement pour leur défense, telle était leur devise et le fondement de leur amitié.

Dès leur rencontre, Condo encouragea les travaux ethnographiques et ethnologiques du P. Dournes car il mesura l'ampleur de son savoir sur la culture Jörai et de sa réflexion sur les sociétés des hauts plateaux que tous deux connaissaient si bien.

en 1969, après le départ de Jacques Dournes du Vietnam , Il accompagna l'intégration de cet ethnographe-ethnologue accompli dans la communauté des anthropologues et des naturalistes au Musée de Homme, au Muséum National d'Histoire Naturelle (MHNN ), l'EHESS , l'EFEO, l'INALCO....

Avec le soutien de André-Georges Haudricourt et de Lucien Bernot – Jacques Dournes entra comme attaché de recherche au CNRS en 1972 et devint membre de notre grand Laboratoire CNRS- EHESS le CéDRASEMI, qu'ils avaient rêvé ensemble sur les Hauts Plateaux...

« Nous avons mangé la forêt de la pierre-génie Gôo.  
*Chronique de Sar Luk, village Mnong Gar* », 1957.  
« L'exotique est quotidien. La vie quotidienne d'un  
village au Vietnam », 1965.



Comment ne pas être attiré par le parfum de 41 jarres dans la joie exubérante d'une grande fête rituelle....

« Après t'être raclé la gorge, tu modules un long öö, öö.öö... suivi d'une belle  
« *Ballade des Puissants du Temps Jadis...* »

A mon tour, sur une mélodie légèrement différente, j'entonne une  
« *Ballade des Puissants du Temps jadis...* ».

Au bout d'une quinzaine de vers, je te cède la place et tu reprends un autre chant du même type.

N'ayant pas ton savoir, lorsque tu me rends le chalumeau, je préfère changer de sujet et me lance dans cette

« *Ballade des Jeunes Filles du Temps Jadis...* »

que l'ami *Bbür* du clan *Rjee* m'avait enseignée. Succès facile à obtenir.

Ton répertoire est inépuisable et ma résistance à la bière-de-riz, faible : au bout de quelques *tam toong*, je finis par m'allonger sur le bat-flanc en sombrant dans un *hakbic, sit ndaar*.

Ah ! si notre ami *Dam Böt* , avait été là, il aurait pris joyeusement la relève »...

Fraternité et connivence avec Georges Condominas,

Lors d'une des rencontre sur les Hauts-Plateaux

*Chants alternés Asie du Sud-Est. à Jacques Dornes - Dam Bo, (1992)*

Une Deuxième vie partagée avec les JÖRAI

à Cöreo, 1955 - 1969

en 1955, au retour en France après la signature des accords de Genève,  
Mgr Seitz, Evêque de Kontum, accueille le P. Dournes et l'envoie à  
200kms au Nord de Dalat, le long de la rivière Apa, en pays Jörai.

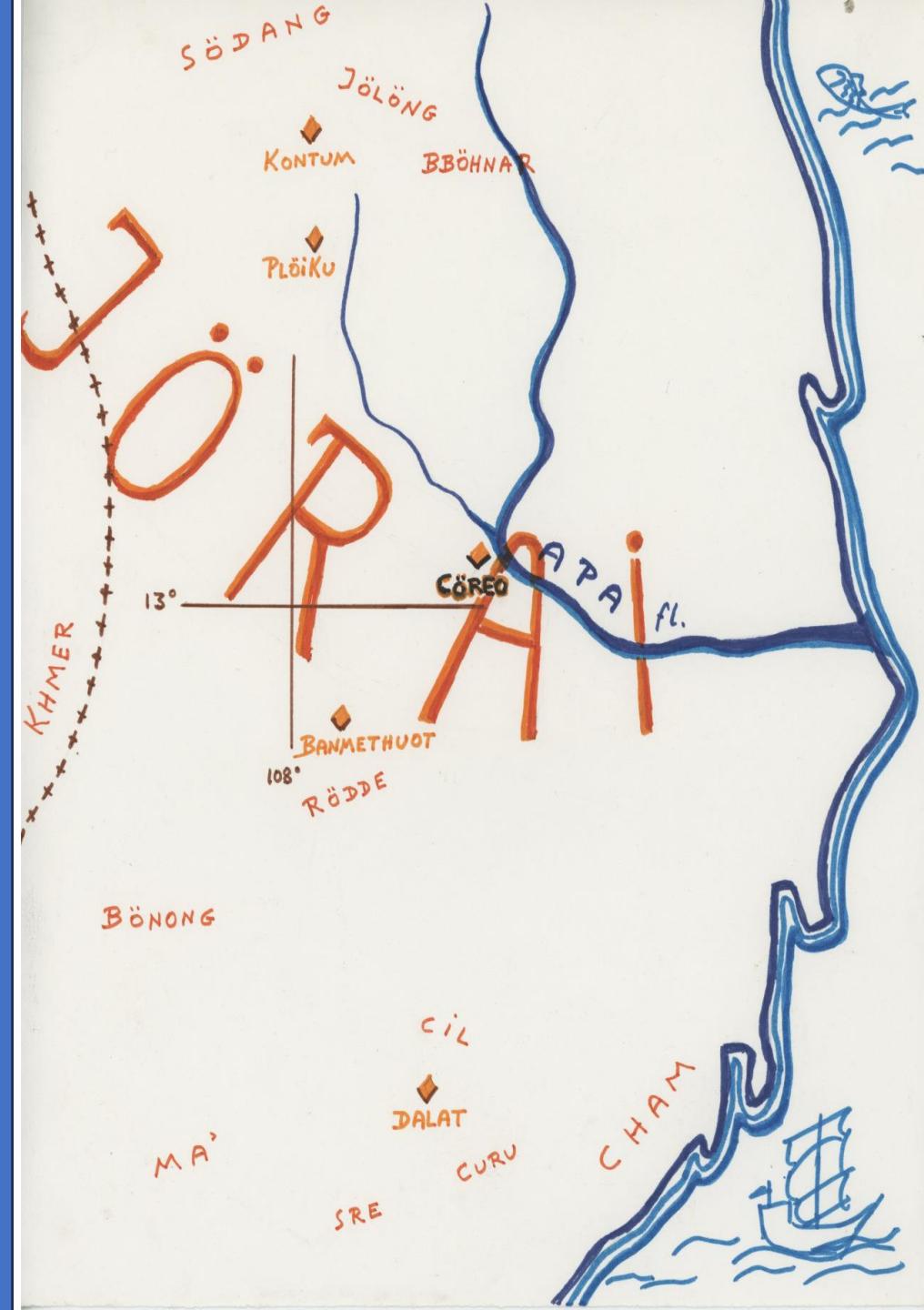
Il est désormais en présence d'une population irrédente de 200.000 personnes, des hommes peut-être à l'image de son caractère ...

Société matrilineaire, matrilocale, matronymique, parlant une langue d'une autre Famille linguistique proche du cham (prum) et des langues des Philippines, la Famille austronésienne : plurisyllabique et agglutinante

De 1947 à 1968, établi à Cöreo, il s'engage dans cette nouvelle mission en éprouvant une foi d'une grande intensité.  
Il entreprend à nouveau un immense travail ethnographique et linguistique.

Sans jamais oublier sa « grande et bienaimée famille Sré ».

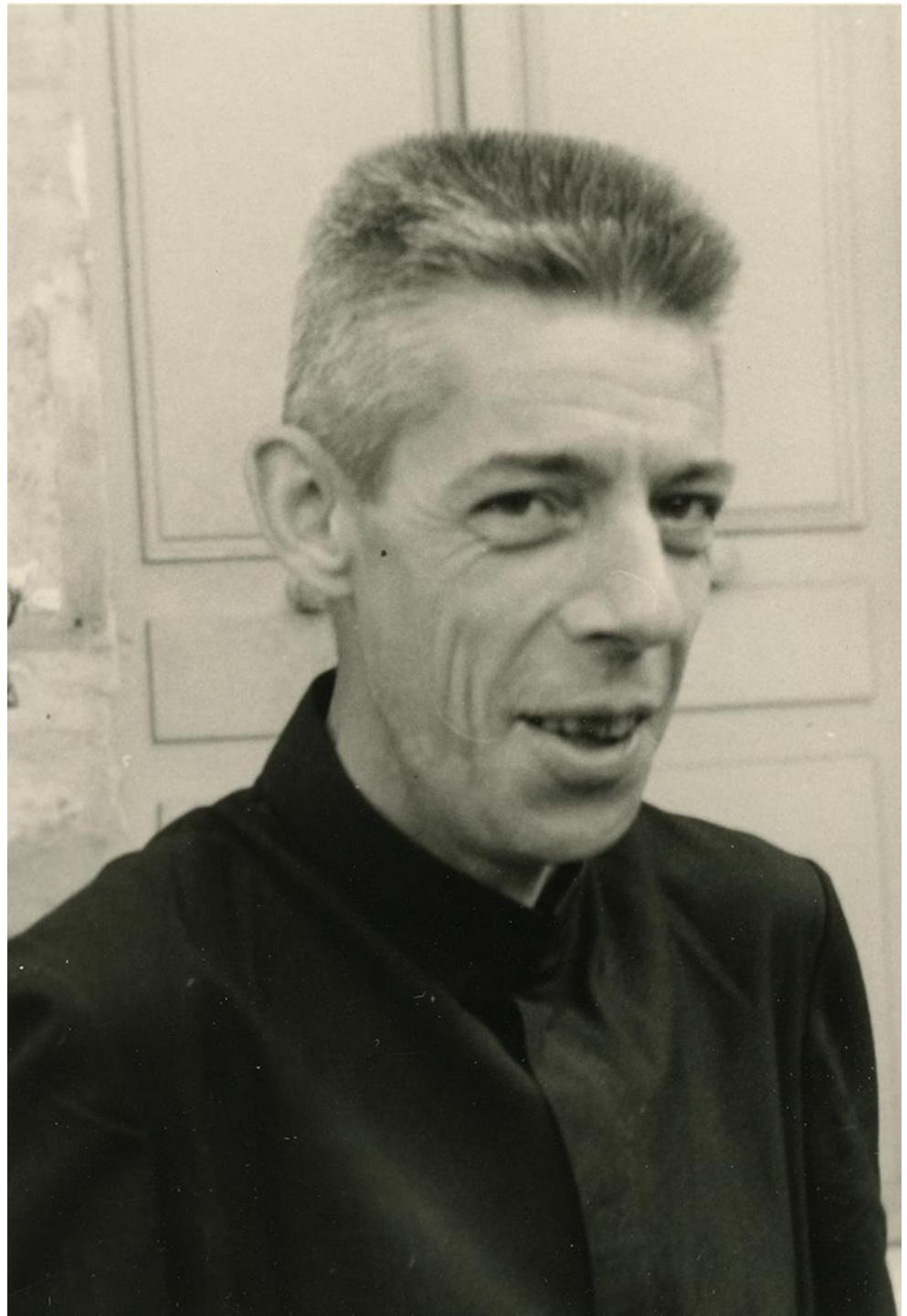
Deux grands temps de vie consacrés à  
une double 'vocation'  
apostolique et anthropologique





© Musée du quai Branly - Jacques Chirac

La maison-chapelle à Cöreo, 1955 - 1968



. le Dictionnaire de la langue jörai, 1.111 p.

**La Documentation ethno-linguistique  
publiée dès le retour en France :**

Rédaction et soutenance de 2 thèses (1970);  
et d'une thèse d'état (1973)

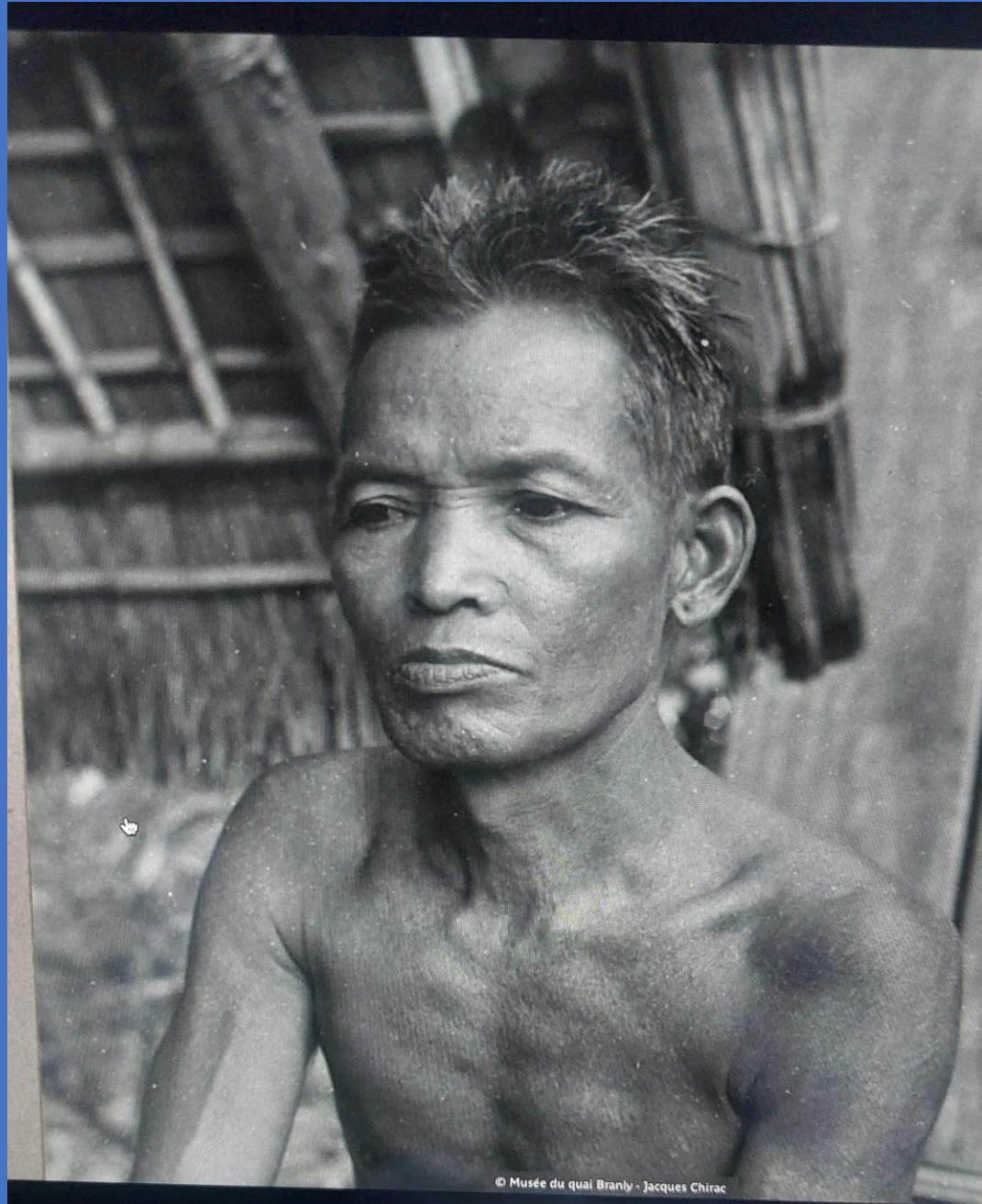
. « *Le parler des Jörai et le style oral de leur expression* », (1976) .

. « *Akhan : contes oraux de la forêt  
indochinoise*, (1977).

. « *Forêt Femme Folie Une traversée de  
l'imaginaire Jörai* (1978).

. « *Florilège jörai* » (1987).

**Travaux de Missiologie et de Théologie:**  
Traductions et textes liturgiques ronéotés.



Aaa Tré, ami Jörai

6-12

nous en citations restés à

akhan : composition littéraire orale chantée, déclamée ou récitée -

en fait akhan est une forme verbale signifiant à peu près : "déclamer - réciter, selon certains modes vocaux classiques, des textes de la tradition orale" : récits, contes, légendes, épopeïs, mythes, chant-tables -

à la différence des autres dits : dits de prière, invocations, chansons, devinettes, proverbes, ...

La forme nominale est  
tölöi akhan - littéralement :  
"la chose akhanée"  
(peu employé)

bon voyage !  
... pimenté

*jj*

tölöi est aussi un fil - malais : tali - la chose filée, le fil de l'histoire ... car tout akhan est une histoire -

De la complexité sémantique du mot AKHAN en Jörai

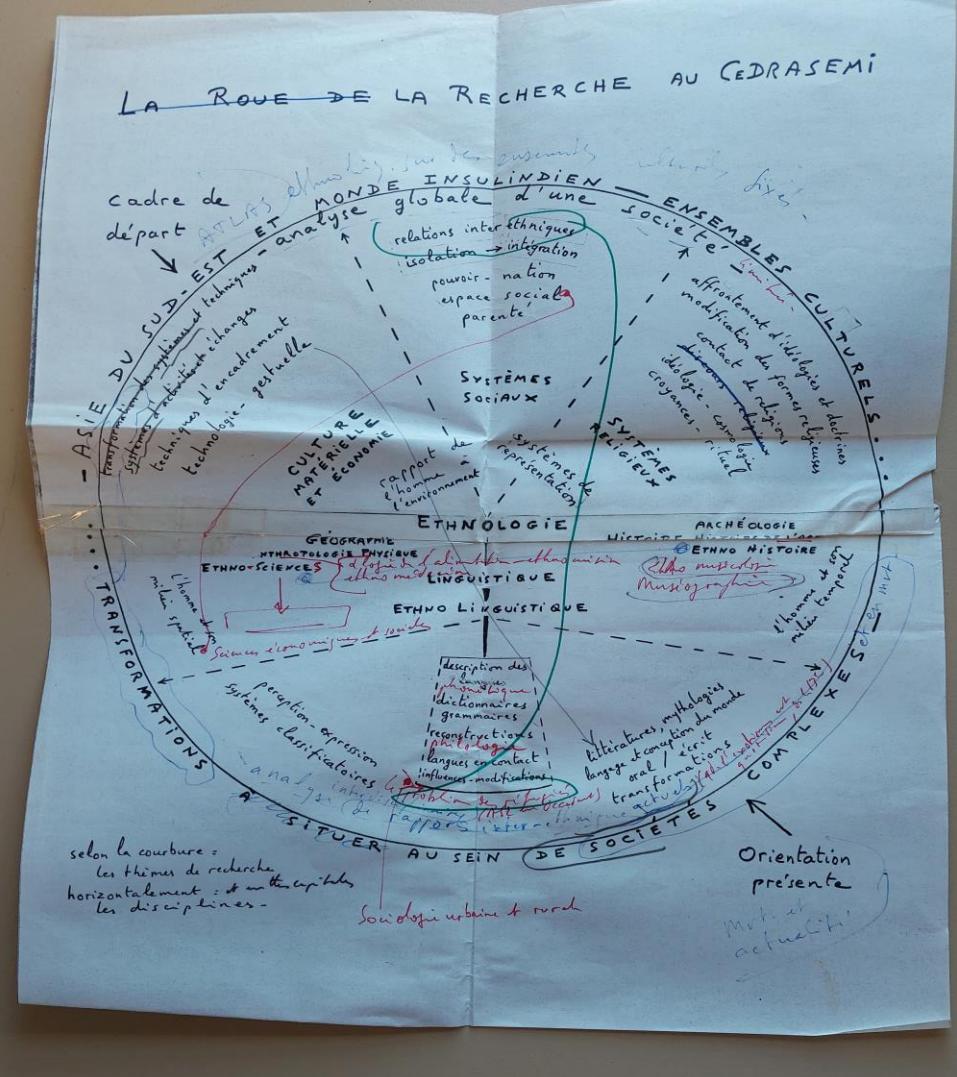
Les Jörai, quant à eux, chantent une dizaine d'épopées, dont la plus populaire est *Sing Könga*. Cette œuvre, qui dure plusieurs nuits, alterne récitation et chant. Le héros traverse le pays côtier cham, mais son histoire, les noms propres attestés et le thème sont comparables aux textes d'origine indienne connus des Cham, le *Mahābhārata* notamment, épopee sanskrit qui constitue une des deux grandes matrices de la littérature indienne. Sans nul doute, les Cham ont influencé les Jörai de même famille linguistique, si bien que, indirectement, l'indianisation est parvenue jusqu'à ces derniers. Ainsi, l'ora-

« Asie du Sud-Est ». In Littératures orales  
*Le Grand Atlas des Littératires*, Encyclopaedia universalis, pp 98-103,  
1990.

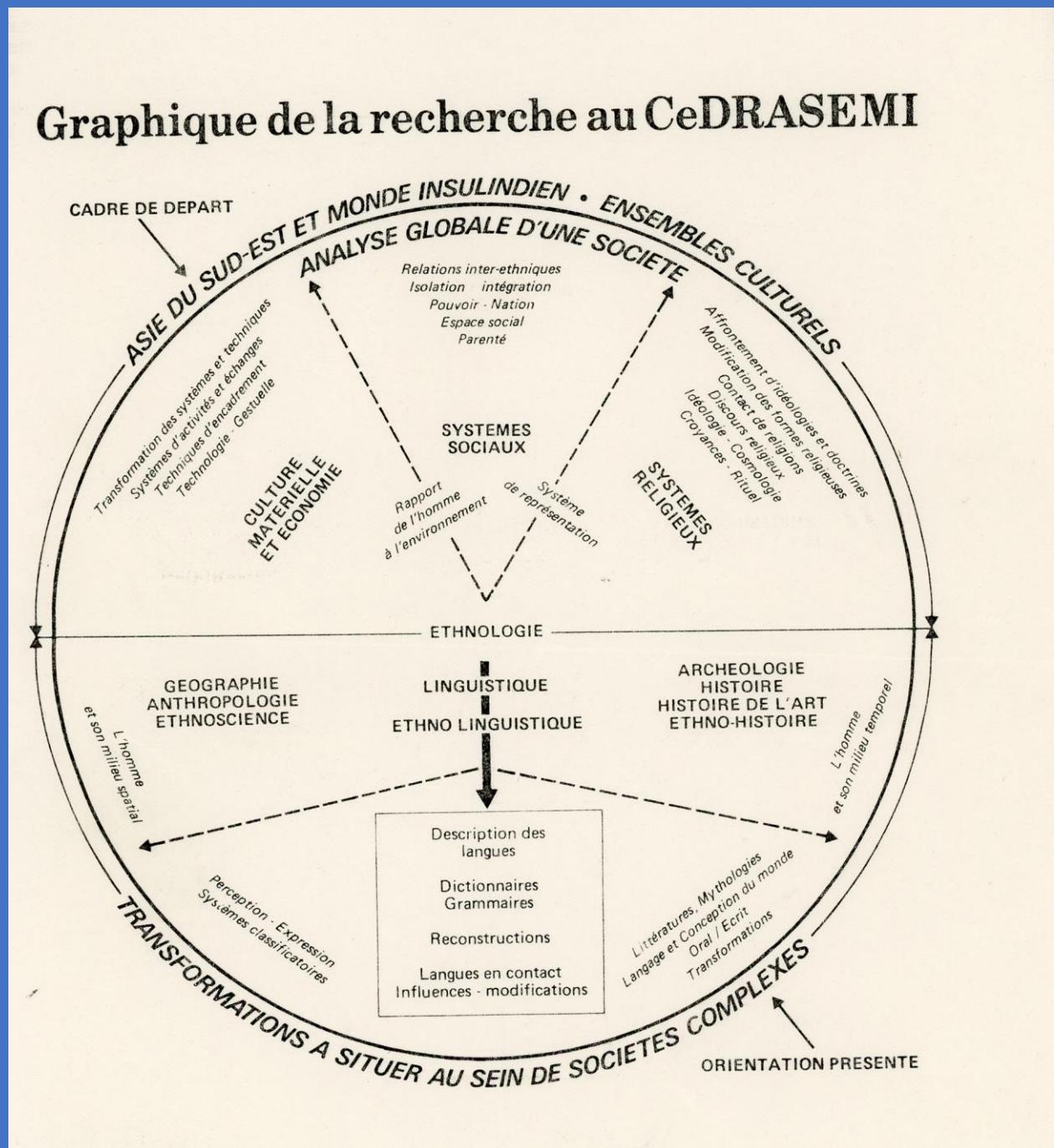
# Un départ sans retour



1969  
Voyage en Triangle



16 → On voit que la partie inférieure de notre Roue nous entraîne le partie supérieur à la développer en diachronie - sansoublier que "inférieur", "supérieur" sont tout relativement pour la Roue Rouen -  
On voit aussi que "graphique" s'est considérablement enrichi et modifié depuis 1979.  
La vie du centre est modelé par la vie des sociétés / ses membres étudiants  
Pour des raisons évidentes de présentation, il fallait distinguer les disciplines - mais il faut bien introduire les rayons de la Roue au sein de la roue - tout se lieant tellement



## **La revue Les Cahiers de Littérature Orale (CLO) 1976. Le Centre de Recherche sur l'Oralité (CRO) 1980**

Les CLO furent créés en 1976 par des chercheurs qui sentirent la nécessité d'une revue sur l'oralité les traditions orales et fut fondée par **Jacques Dournes et Geneviève Calame-Griaule** qui, dès le premier numéro, en fut le directeur.

Chaque Cahier ( 2/ an) comporte des études , des discussions, des comptes rendus, des informations. Exclusivement liés à l'Oralité: les études portent sur des mythes, contes, légendes, chansons , proverbes, devinettes, etc . Il s'agit d'analyse, non de recueil de textes. C'était là une initiative pionnière en France alors que l'ethnolinguistique voyait le jour et allait de pair avec la Linguistic anthropologie aux USA.

**Cette revue a réussi à continuer et a célébré ses 50 ans en 2026.**

Le CRO fut fondé par Jacques Dournes à INALCO en 1980 pour rassembler en France et à l'étranger ceux qui travaillent sur la communication orale la transmission orale d'un savoir.

Pluridisciplinaire, le CRO faisait appel aux linguistes, ethnographes , historiens, psychologues, sémiologues, sémioticiens...

Outre les séminaires et débats sur divers thèmes annuels, J . Dournes avait institué les « **Conférences du Mardi** » (3<sup>ème</sup> mardi du Mois).

En 2000, cet organisme fut absorbé par les chercheurs- enseignants de l' IINALCO qui travaillaient sur les littératures écrites. Et est devenue Le CERLOM avec une dimension cinématographique.

**Ermite-jardinier au pied des Cévennes**

**de 1988 à 1993**



Seul à Bagard, avec les fleurs, les chiens, les rêves. Peu à peu le partage imaginaire avec les Jörai reprend...  
« A Choroé, j'avais 20 à 30 plantes médicinales . Je n' étais jamais seul, avec 30 enfants à l' École ...  
« Ici j ai choisi d être dans un ermitage » .

	JÖRAI	CHAM	MALAIIS	MINANGKABAU	IBAN	BIDAYÜH	MELANAU	KENYAH	KADAZAN	MURUT	BISAYA	ILANUN	BAJAU	KARO	TOBA	NIAS	
275	(fme)	bōngat	soan	semangat	jiwa	semangat	bōdua	bbōrua	rusd	pinyewo'	lingu	malekat	tōndi	sumangot	noso	275	
276	"esprit"	yang,pō	nyiwa,yawa	semange'	jiwa	nyao	ipo'	bbōrua	ginawa	nyawa	nyawa	nyawa	dibata	roha,tordi	noso	276	
277		atau	yang,pō	semangat	yang	yang	amau	ball	tombirua	lamatai	saftan	antu	antu	debatu	lova langi		
278		atau	atau	semangat	antu	antu	duku	bōbōlian	ragun	pangivaan	dukun	titit	tabit	tegu	behu	278	
279	devin, chaman	pōjau,nōnan	pajau	bomoh,dukun	bliau,manang	hantu	duku,manang	dayong					hantu	datu	duku	279	
	(formes adjectives et contraires)																
280	cru	mōtah	ntah	mentah	mōntah	mansau	nta:	mata'	mata'	mata'	mailau	mata'	matah	ta'ta	ataha	280	
281	cuit	tōsā,	tōtla'	masak	besai	bōhas	si	mōsak	nonsoh	langansak	nyalutu	datai	tasak	masak	asco	281	
282	grand	prong	prong	besar	kadang	icōk	ayang	bio	agayoh	ma'ayo	mala	oyo	galang	bolga	ebohou	282	
283	petit	ddet	asit	kechil	miet	umit	iot	okoro'	vuro:	diō'	maitu	diki'	kitik	gōleng	ara	287	
284	long	dlong	elong	tinggi	tinggi	anuh	dōbau	mbau	akawas	asawat	mapuru	bagu	tōne'	timba	schi	288	
285	court	ber	rendah	baruh	baruh	baru	ba'au	liba	asiriba	rui:	scriba	mabbaba'	gōdeng	adwodogo	ide-ide	283	
286	nouveau	brau	brau	lama	lama	badas	dāna	nadiang	waguh	vahu	bagu	buai	mōtōrok	serep	alawa	284	
287	ancien	so	kla'	baie'	jahat	baie'	ja'an	median	alaid	navyoi	nyantei	rādaug	ndēk kah	ndēk kah	ebou	286	
288	bien	hian	siem	baik	baik	scma	sama	osonong	onsoi	mōncoi	mapia	marata	alap	gutul	ara	287	
289	mal	sat	tha	sa rupo	sa rupo	lain	pekapad	tiga	araat	ala'at	rāt	sagit	nya'alap	dengan	lōling	289	
290	pareil	hrup	yau gau	ya'au	ya'au	sōmā	sōga'	je'at	pa'kuat'	hondo	sama	somo	sōri	sa rupa	fazjōl	290	
291	different	pha,pōkon	krel	dekat	dake'	jēuh	ja'au	lōgah	suai	vokon	lain	marani	siddéban	asing	fatōö	291	
292	près	je'	je'	ataih	ataih	jmpat	jmpat	lōgah	cōraan	sōmok	sōmok	sikot	dōhōr	jonok	ahatō	292	
293	loin	lmar	semal	chepat	cape'	luba	ihong	mukun	didda'	amar	saddu'	matow	dauh	dau	arōu	293	
294	rapide	rōnang	rōnang	perlahan-1.	lambe'	mayoh	junit	lakanai	junit	tau	ingkas	magan	lingau	mōtōr	hatop	294	
295	lent	lu	lu	banyak	banya'	mimien	icōk	salong	lakenai	osikap	apasi	breut-breut	polān-polān	belale	dai-dai	295	
296	beaucoup	ddōset	sikit	sakete'	tuai	tō'uh	muda	salong	liwa-liwa	malumbat	malumbat	anjer-anjar	lambat	gudang	oya	295	
297	peu	tha	tōha:	tua	tua	tingon	muda	ogumi'	suang	mādakōl	ikō'	dikit	sitik	sautik	zalfu	297	
298	âgé	mā	muda,rōneh	muda	mudo	bia	bihis	kōdiöt	okuri'	kōdō'	maitu	to:	tua	tua	atua	298	
299	jeune	mā	hōtam	hitam	itam	cōlum	buda'	molohing	matuā	matuā	matuā	nguda	nguda	poso'	avuyuvuyu		
300	foncé	hōtam	ju'	pōtih,ko'	puteh	tōbal	kōpā'	puteh	omulok	omulok	molok	iron	biring	biring	aítō	300	
301	clair	kōpal	kōpal	kapal	tebal	tōba'	lōde	kōpā'	lakanai	alinsun	itēm	maputu	bōntar	botar	afusi	301	
302	épais	rōpīh	lipih	tipis	tipis	angat	laga'	dipih	pana'	opurak	purak	makapati	kapal	hōabal	aveevee	302	
303	mince	hōr,pōia'	pōddia'	hangat,panas	panah	cōlap	bōbi	laga'	osogit	akapal	akapal	manipis	nipis	nipis	anifinifi		
304	chaud	rōb'	lōan	dingin,sejok	dingin	pōnoh	pōnoh	lōde	sōngim	anipis	anipis	manipis	nipis	nipis	anifinifi		
305	froid	ba'	ba'	penoh	panuah	puang	nyak.	lōde	osogit	alasu'	arunsul	lasu	panas	mōkup	okafu	304	
306	plein	hong,soh	tōso'	kosong	kosong	nta'u	ta'av	lōde	pēno'	oponu'	asanit	sagit	ratōngau	tōne'	afōnu	305	
307	vide	hnu,	hnu,	karan	karan	kanan	mahid	lōde	inggasuang	apanu'	apanu'	apanu'	pōno'	dādūm	afōnu	306	
308	droite	iāo	iu	kiri	kida	ulu	rijo:	bulai	kōtā'u	inggasuang	wanzen	pamiris	kuanan	lume	lōësi	307	
309	gauche	ngo'	yu	hulu	hili	ili'	saba:	bulai	kabiōng	gibang	kitang	sadiwang	kuanan	kenuhon	siamun	308	
310	amont	ngō'	yu	mudia'	mudia'	ili'	abā	kōdeya	kōdeya	sulang	ralaiō	sahayo	pōdarío	hambirang	kebera	309	
311	aval	yu'						kaba'	sawa'	sawa'	ravuhus	saba'	salilud	mpōdilut	jāe	luha	311

Le voyage en triangle : Lexicographie comparée de 15 langues austronésiennes

. Avant le départ vers à Bagdad, il crée la collection **SODESIAISÉ BIBLIOTHEQUE** que dirige le Père Nguyen Dinh Thi et publie un recueil de textes admirablement traduits:  
« *Florilège Jörai* » , 169 p., 1987.  
« *Florilège Sré* » , 167 p., 1990.

. Il corrige toutes les épreuves du 3 années de Conférences au CRO sur le thème de la voix et écrit le poème qui chante le Souffle de l'esprit et se déploie en Ouverture de l'ouvrage :  
« *Pour une Anthropologie des voix* » 354 p. ,1993.

## **Les derniers inédits :**

tapés, illustrés et ronéotés en quelques exemplaires

- . « *Champa en dérive. Un ancien royaume indianisé vu de l'intérieur* », 104 p.
- . « *La ceinture en T* », Printemps, 40 p., 1988.
- . « *Introduction à la littérature orale* » 34 p.,1989.
- . « *Sabre et bouclier* », Printemps, 104 p., 1989.
- . « *Inverses* » projet d'un livre en trois parties,  
précédées d'une « *Invitation* »  
et suivies d'une « *Justification* » . 73p., Octobre, 1992.

# Dit invocatoire jôrai et Chanson à lenfant Köho



ivinités des céréales, divinités des graminées !

me voici qui vous invoque  
riz sur pied, riz décortiqué  
semence de riz hâtif, génitrice de l'espèce à grains bruns  
semence de riz hâtif, génitrice de l'espèce à gros grains ronds  
qu'à partir de maintenant et désormais et toujours  
le riz abonde, le riz foisonne  
que maïs ne manque pas  
que padi ne tarisse pas  
que tabac ne fasse pas défaut  
qu'il n'y ait pas d'histoires parmi nous  
que ces affaires restent chez les autres !

*invocation principale des rites agraires*

Seigneur, nous vous saluons, seigneur, nous vous supplions  
que se multiplient les poules que nous élevons  
que prospèrent les cochons que nous nourrissons !

*suite en traduction continue*

*dân me bötap ö: ting dân bap böto*

Obéir à la mère qui enseigne  
hô obéir au père qui instruit  
obéir à la sœur qui sait

hô Kiu le Grand

Kiu le Grand

hô trembler comme herbe

Kiu le Grand

hô aller et venir comme perles de collier  
dans la rizières

hô apercevoir le mât sacré  
en brousse

hô apercevoir les étoiles

lièvre trompeur

hô vieux chef va supplier  
tourterelles picorent

hô sur le mont Lac-Lar  
serpents s'enroulent

hô du côté de l'océan

# *Ouverture*

*Voix discrète bumble fidèle  
qui murmure dans l'oreille  
voix mystique voix mystère  
voix des ancêtres reçue transmise  
onde de voix profonde  
passe repasse traverse transperce  
voix souffle de l'esprit*

*Voix son profond voix discrète  
en mémoire secrète  
voix qui parle à ce personne que je suis  
j'ajoute et ajuste mon je à ton tu  
que je transmette et recrée du même souffle  
qui inspire le jeu du dire  
car voix est souffle de l'esprit*

*Voix des sans voix humble étouffée  
parole ne leur est pas donnée  
voix du peuple misère  
conteur moine trouvère  
chant des chants mystique éphémère  
éternel en qui persévère  
voix esprit*

*Voix pour d'autres attentifs fidèles  
traverse le corps pour être entendue souvenue  
corps au travail esprit en éveil  
voix qui chante voix qui danse  
au delà de toute mesure  
car l'esprit souffle où il veut  
et la voix est esprit*

*Voix qui enfle voix qui crie  
s'élève du creux de cimetière au clocher de monastère  
prière sans frontière  
ni dieu qui écoute  
le puissant écrit le petit seul crie  
l'inspiration n'est pas lisible  
sentir le souffle de l'esprit*

*Voix précieuse et bien engrangée  
en mémoire de ceux qui rediront  
silence souvenez-vous  
l'esprit est amour la voix est esprit  
voix modeste qui demeure dans l'oreille  
pour transmettre fidèle créatrice  
de génération en génération*

*Jacques Dournes*

# *BUNGA KAU PLA LEIH*

